

*Rózsa:* Már látom fiam, hogy elkeseredtél. Dehát szedd össze magad és inkább arról beszélj, hogy hol vanna a lovaim?

*Kotogány:* Vissza kerültek a gazdához.

*Rózsa:* Maked beszéd és esztelen! Csak nehezíti a sorsod.

*Kotogány:* Azon nincs mit nehezíteni. Eldobott kő vagyok.

*Rózsa:* Ne bölcselkédj, tolvaj!

*Kotogány:* A lovakról nincs mit mondanom.

*Rózsa:* Majd beszélj a bákó asztalán! Süvegesek! (Kotogányra mutatva.) Verjétek vasba, talpától nyakáig. Aztán vigyétek Herbersteinhez az ördögös boszorkányt. A vár tömlőcében három fegyveres őr vigyázzon rá éjjel, nappal, még kínvallatásra ide vissza nem hozatjuk. (A süvegesek megragadják Kotogányt. Rózsa a lépcsőfelé indul. Néhány fokot fel is megy rajta, de aztán mégis csak visszafordul a lázadóhoz.) Ha mégis eszedbe jutna valami a ménésről, üzenj értem. Hatalmam van enyhíteni a te kínodat s cimboráidét.

*Kotogány:* Minket kínozhattok. Csak nevetünk a csigára, kötelekre, körömszedőkre.

*Rózsa:* Csigá és kötél? Nem, Kotogány! A szigeten már építik a máglyát. (Felsiet a lépcsőn és eltűnik a falnyílás mögött.)

### TERMÉKENYSÉG

— *Jakov Vohmencev* —

A föld ma gazdag, új termést ígér!  
Terhétől roskad mindenik szekér!  
Sok vörös máglya: lelóg vastagon  
Fűzéreivel a paradicsom.  
Káposztafejek integetnek át:  
Telestele a veteményeságy.  
Ott sárgadinnye... ha megkarcolod,  
Bő lével fröcsköl édes illatot.  
Szántóföld sarkán a tök is megért:  
Sárga pofával vigyorog feléd.  
A répa, mint sok kormos serpenyő,  
Lila oldalát pöffeszti elő.  
Uborkák teste szunnyad szerteszét,  
Mint fel nem robbant gránát-lövedék.  
Karórépákban ott duzzad a lé:  
Egy ujjnyomás is szétrepeszténé!  
Telivér cékla tisztán, nemesen  
Ebben a földben túlbőven terem.  
A retek, mint a szamovár kövér.  
A padlizsánban megpezsduł a vér  
S ott a hatalmas főzőtök fölött  
Pihenőt lelne a hajótörött...  
Kolhozunk ma új, bő termést ígér:  
Terhétől roskad mindenik szekér!

*Fordította : SZILY ERNŐ*